

Ономастика – путеводитель по международным связям

Людмила Терновая

Антропонимика и международная жизнь

Ономастика – это наука, изучающая имена собственные всех типов и их происхождение.

Имя человека – ключ к общению с ним. От того, кто и как пользуется этим ключом, складываются самые разные модели общения. При наличии имени, данного при рождении, есть множество возможностей его модификации, например, использование в официальной практике уменьшительных форм имен (Билл Клинтон вместо Уильям Джефферсон Клинтон). Имя никогда не было простым набором звуков, а всегда что-то означало, подтверждая связь между существительным *имен* («имя») и глаголом *поско* («знаю»), разъясняя, что называть – значит познавать. В этом простом и прозрачном подходе с течением времени накопились пласты сложностей понимания происхождения имени.

В «Повести временных лет» есть рассказ, как три брата-конунга были призваны новгородцами славянами для прекращения междоусобиц: Рюрик сел в Новгороде, Синеус – в Белоозере, Трувор – в Изборске.

Возможно, Синеус и Трувор – результат неправильно прочитанного русским летописцем иностранного текста о том, что Рюрик пришел в землю славян со своим домом (старошведское *sine hus* – «свой род») и вер-

ТЕРНОВАЯ Людмила Олеговна – доктор исторических наук, профессор, профессор кафедры социологии и управления МАДИ. *E-mail*: ludmilaternovaya@yandex.ru

Ключевые слова: имя, международное общение, социальные трансформации, идеология.

ной дружиной (*thru varing* – «верная дружина»)¹. Другая легенда, также основанная на сложностях перевода, связана с именем новгородского монаха-каллиграфа Упыря Лихого, в 1047 г. переписывавшего «Книгу про роков с толкованием»². Речь идет о русском прочтении шведского имени *Upir Ofeigr* (Эпир Неробкий). В то время была практика, когда имя иноземца переделывалось в удобную для произношения форму. Имя *Upir* превратилось в Оупир и для русского уха стало привычным как Упырь, которое тогда не несло в себе негативного смысла. Есть версия, что имя Упырь Лихой было дано рунорезцу и придворному проповеднику в качестве мирского, чтобы защищать от нечистой силы. Только зачем было им подписывать церковные книги? Этот пример указывает, насколько извилистым был путь имянаречения в прошлом.

В Европе до середины XVI в., когда Тридентский собор предписал приходским священникам увязывать имя крестимого младенца с церковным календарем, выбор имени новорожденного был результатом свободного волеизъявления его близких и зависел от моды и традиций наречения в данной местности или социальной группе. мода на имена мальчиков диктовалась появлением ратных или литературных героев, имена девочек могли отражать ботанические изыскания. Имена попадали в немилость обществу под влиянием политических событий.

В Англии табуировалось в общественном сознании имя Оливер, ассоциировавшееся с Кромвелем; так могли назвать только мальчика, родившегося в приюте, каким был маленький герой романа Диккенса.

После Второй мировой войны в Германии имя Адольф, в Италии – Бенито напоминали о Гитлере и Муссолини.

Разные причины изменяли именослов, в том числе иностранные влияния. В XIX в. английская трехчленная модель имени распространилась в США. Второе имя обычно выбиралось из имен знаменитых людей (отцов-основателей), исторических событий, места рождения. Имя такого типа часто было громоздким, в полном виде, как правило, употреблялось только в письменной форме, а первое или второе имя или оба имени сразу заменяли инициалом, полностью записывая лишь фамилию.

Второе имя президента США Гарри Эс Трумэна (*Harry S. Truman*) было инициалом «С» (*S*), данным в честь имен дедов – по отцу Андерсона Шиппа (*Shipp*) Трумэна и по матери Соломона Янга.

Инициалы часто становятся основой бренда, который имеет место и в политике и в экономике.

В 1963 г. Нью-Йоркский международный аэропорт Айдулайд был переименован в Международный аэропорт имени Джона Кеннеди, кодом аэропорта стало сочетание букв *JFK* (*John Fitzgerald Kennedy*).

Но сокращения имен являются и предметом шуток.

В 2001 г. после инаугурации новый американский президент Джордж Уокер Буш (*George Walker Bush*) не смог начать работу, поскольку с клавиатур в Белом доме исчезли буквы *W*, с которой начиналось его второе имя. Сотрудникам администрации невозможно было создать ни одного электронного документа за подписью главного лица государства.

Упоминание буквы *W* часто встречалось в предвыборных шутках младшего Буша, что любой адрес в сети Интернет начинается с трех *W*.

В большинстве государств, кроме Исландии, где в 1913 г. альтинг издал закон, исключавший принятие исландцами фамилий, традиция давать имена зависела от множества изменяющихся обстоятельств.

В англоязычных странах в XIX в. возникло стремление связывать судьбу ребенка с чем-то прекрасным в природе: цветком – Джесмин (жасмин), Дэйзи (маргаритка); драгоценным камнем Руби (рубин), Берил (берилл), Эмбер (янтарь); месяцем – Эйприл (апрель).

Имена зарубежного происхождения отражали возросшую мобильность людей, их романтическое отношение к культуре других стран. В англоязычном именовании по обе стороны Атлантики появились французские, испанские и итальянские женские имена (Жаклин, Мишель, Анита). Романтизм мог иметь патриотический оттенок, отражая цветочную символику каждого американского штата: Айовы и Джорджии – розу, Северной Каролины – маргаритку, Южной Каролины – жасмин. Почти любое слово или словосочетание могло стать именем ребенка. В экзотических случаях оно отражало увлечения родителей или уровень их образования, а также образования работников органов регистрации. Имя бывшего госсекретаря США Кондолизы Райс появилось в результате того, что ее родителям понравился музыкальный термин *con dolcezza* («играть нежно, мягко»). Когда девочку решили назвать *Condolcezza*, при заполнении документов произошла ошибка – перепутали вторую букву «с» с буквой «е». Получилось – *Condoleezza*.

Несмотря на то что в каждой культуре сложились собственные традиции имятворчества, можно считать закономерностью влияние на состав именованного и характер присвоения имени крупных социальных событий – революций, войн, судьбоносных научных и технических открытий. Эти закономерности проявляются в зависимости от исторических и политических условий, от общего идеологического фона, на котором разворачивается процесс смены стилей в наречении рожденных детей или переименовании взрослых. В такие периоды именованное отделяется от природы, ее символов, звучащих в личных именах, а там, где такое соприкосновение присутствует, человек пытается утвердить свое господствующее положение по отношению к природе.

Этап российской истории имянаречения, начавшийся после 1917 г., служит этому самым наглядным подтверждением. Новая власть не могла смотреть спокойно на старый именованное, в котором доминировали имена, связанные с церковным календарем, однако придумать что-то принципиально новое по сравнению с традицией крестин было сложно. Крестины видоизменились, превратились в «красные крестины» или «октябрины».

В торжественной обстановке в присутствии родителей ребенка, их коллег ответственные советские и партийные работники вручали родителям постановление о включении новорожденного в число граждан СССР и о наречении его тем именем, которое отражало ценности новой эпохи³.

К середине 30-х годов новая практика постепенно прижилась, хотя в ней оставалось много комического,

несуразного, что высмеяли Ильф и Петров в «Правде» в фельетоне «Мать»⁴.

Для того чтобы расшифровать смысл нового имени, надо было знать текущий политический момент: Догнат-Переогнат, Икки (Исполнительный Комитет Коммунистического Интернационала), Ким (Коммунистический Интернационал молодежи), Лагшмивара (лагерь Шмидта в Арктике), Оттошминальда (Отто Шмидт на льдине).

Впереди виделась мировая революция, имена отражали ее идеи и символы (Ремзан – Революция мировая занялась).

Имена превращались фамилии основоположников марксизма, партийные псевдонимы деятелей революции. Даже традиционные женские имена давались в честь выдающихся революционеров: Роза (Люксембург), Клара (Цеткин), Луиза (Мишель).

Строитель будущего общества должен быть идейным, трудолюбивым, мирным, имеющим фантазию, энергичным, что выражали имена: Идея, Идеал, Искра, Мир Безбрежный, Подъем, Трактор, Труд, Трудя, Фантазия, Энергия.

Появление новых материалов находило отклик в именах по названиям химических элементов, металлов, сплавов (Радий, Гелий, Никель, Торий, Сталль); средств, которые применялись для их получения и обработки (Горн, Кувалда, Мартен, Электростанция).

Новый смысл приобретали имена, известные из произведений мировой литературы. Изольдой девочку называли не по имени героини рыцарского романа XII в., а была она «изо льда» (родилась на Севере).

Рената не от латинского «возродившаяся», а аббревиатура слов «революция», «наука», «труд» + а. Имя Гертруда отсылало к трудовому героизму.

Проявилась традиция давать имена по цветам и цветкам. Имя Пурпур указывало на цвет революции.

По названиям цветов были введены имена: Астра, Лилия, Гортензия, Сирень, причем последнее могло быть как женским, так и мужским (в мужском варианте оно получило распространение в Татарстане). Из мужских

имен в разряд женских перешли имена Жасмин и Бриллиант.

Имена по названиям драгоценных камней встречались в русском языке и раньше, но подобно драгоценным камням были редкими. В русской истории XVII в. известен дипломат Алмаз (Ерофей) Иванович (Иванов), бывший начальником Посольского приказа.

С началом Великой Отечественной войны процесс создания новых имен затормозился.

А после войны было незначительное влияние имен стран Восточной Европы на пополнение советского именослова (Боян, Бажена, Добрыня, Кристина, Снежана), хотя некоторые из таких имен звучали как древнерусские.

В последние годы в России вновь поднялась волна имятворчества, на свет появились необычные имена новорожденных мальчиков (Дельфин, Ведагор, Ангел, Север, Светозар, Людамир, Ветер, Океан, Аладдин, Герой, Авиадиспетчер, Царь, Лукерий, Кришна, Эдем, Добромисл, Нерон, Принц, Салат Латука, Король) и девочек (Жужа, Миллианера, Воля, Приватизация, Клеопатра, Луна, Забава, Золушка, Алмаза, Рябина, Тюльпан, Царица, Офелия, Нива, Виagra, Изумруда). Когда сборная России по футболу под руководством Гуса Хиддинка впервые за 20 лет вышла в полуфинал Еврокубка, сразу несколько новорожденных российских детей получили имя голландского тренера.

Чаще всего экзотические имена дают в семьях, где один из родителей – иностранец. Традиция давать детям необычные имена нашла распространение во всех странах мира, государства постсоветского пространства не являются исключением.

Во время саммита ОБСЕ в Астане 1 декабря 2010 г. новорожденного мальчика родители назвали Саммит. Жительница Казахстана назвала своего сына, родившегося в ночь на 1 января 2013 г., Ёлкой.

Распад когда-то единой страны, строящей коммунизм, создал множество проблем, в том числе в области личных имен.

Например, в Латвии некоторые русские фамилии при написании смотрятся странно: Отто Шукин становился *Otto Sukins*, Шишкин превращался в *Siskins*.

Поэтому кто-то из русских граждан решил бороться за право носить родную фамилию. Один из таких борцов, Леонид Рейман, дошел до ООН и добился того, что эта международная организация признала искажение фамилий вмешательством в личную жизнь и обязала Латвию устранить нарушения. Более того, прибалтийская республика должна принять необходимые меры, включая изменения в законодательстве, чтобы схожие нарушения не повторились в будущем⁵. Однако власти Латвии заметили, что решение ООН носит рекомендательный характер, т.е. игнорировать его нельзя, но и выполнять необязательно.

Похожий спор существует между Литвой и Польшей. Только в нем, в отличие от Латвии, участвовали первые лица двух государств. Трагически погибший глава Польши Лех Качиньский на встречах с литовской коллегой Далеи Грибаускайте настаивал, чтобы вопрос написания польских фамилий в Литве был решен. Официальный Вильнюс, ссылаясь на решения Конституционного суда и принятые нормы грамматики литовского языка, не торопился решать этот вопрос. В итоге несколько поляков были вынуждены продолжать борьбу в европейских судах за право написания своих фамилий в оригинале.

Политические изменения в постсоветском мире способствовали увеличе-

нию интереса к смене фамилий. В предвыборных кампаниях стали возникать кандидаты-двойники с теми же фамилиями, что и людей, имеющих явные избирательные преимущества. Новая фамилия становилась знаком политического протеста.

На Украине реальным кандидатом в президенты зарегистрировался Противвсех Василий Васильевич, сменивший фамилию в паспорте.

Есть аспект ономастики, связанный не с официальными именами, а с прозвищами, например, которые даются спецслужбами известным политическим фигурам.

У секретной службы Барак Обама во время первой президентской кампании проходил под прозвищем Ренегат, Хиллари Клинтон – Неувядающая, Билла Клинтона называли Орлом, Джорджа Буша-младшего – Бокалом, Джимми Картера, который преподавал в воскресной школе, – Дьяконом⁶.

Кодовые имена часто не совпадают ни с характером, ни со сферой интересов охраняемого лица, но, взятые в целом, позволяют оценить хотя бы кругозор тех, кто им эти прозвища присвоил.

Не наречение тайным именем в каких-либо целях, а открытый процесс присвоения новой фамилии продемонстрировал датский художник Кристиан фон Хорнслет тем, что раздал жителям Уганды по козлу, овце или свинье с одним единственным условием: принять его фамилию и сфотографироваться. Он утверждал, что главной целью его акции было привлечь внимание к голодающим народам Африки и оказать им помощь. Однако его проект был осужден властями Уганды, а местные жители были от души благодарны Хорнслету за увеличение поголовья домашнего скота, и заявили, что готовы взять тысячи новых имен,

если кто-нибудь вызовет их из бедности⁷.

Можно ли говорить о каких-либо общих, глобальных тенденциях в формировании имен в настоящее время?

В этой области ярко проявляются последствия международной миграции. Если раньше мигранты стремились и своим именем слиться с населением страны, которая их принимала, то сейчас они стараются именем подчеркнуть свою национальную, культурную и религиозную идентичность. В США многие иммигранты не хотят, чтобы их фамилия трансформировалась на американский манер.

Под влиянием информационной революции в самых разных странах родители дают детям имена, связанные с Интернетом и информационными технологиями. Это может быть объяснимо, когда кто-то из родителей работает в сфере IT-технологий.

Один из вице-президентов *Microsoft* Бил Симсер назвал свою дочь Виста Авалон – в честь *Windows Vista* и кодового названия *Windows Presentation Foundation – Avalon*.

А родители, решившие дать ребенку имя лигатуры @, посчитали, что название символа – at – похоже на китайское «эй та», что в переводе означает «любим его».

Американская семейная пара дала новорожденной девочке имя Хэштег⁸.

В феврале 2011 г. в знак признания роли социальных сетей в революционных событиях египтянин Джамаль Ибрагим назвал свою новорожденную дочь в честь *Facebook*. Израильская пара назвала своего ребенка Лайк.

Никуда не исчезла манера отражать в именах острые международные политические проблемы.

Родившемуся в январе 2011 г. в Армении, в городе Гюмри, мальчику, после того как Национальным собранием Франции был при-

нят документ, в котором Франция публично признала, что в 1915 г. армяне были подвергнуты геноциду, было дано имя Саркози в знак благодарности президенту Франции⁹.

Называть детей в честь знаменитых спортсменов или тренеров – дело привычное.

Катарская пара в радостном порыве пошла дальше, дав новорожденной дочери, появившейся на свет в день голосования 2 декабря – по кандидатуре страны – хозяйки чемпионата мира по футболу имя Фифа в честь Международной федерации футбола (ФИФА)¹⁰, таким способом отблагодарив футбольных чиновников, отдавших их стране право провести чемпионат в 2022 г.

Защитник американского баскетбольного клуба «Лос-Анджелес Лейкерс» Рон Артест сменил имя на Метта (*Metta*), а фамилию – на Уорлдпис (*World Peace – Мир во всем мире*)¹¹. «Метта» – буддийское слово, обозначающее одновременно любовь и доброту.

Чем шире становится социальный и культурный опыт человека, тем больше он имеет материала для творчества, когда необходимо дать имя ребенку. Порой результаты творчества в данной областистораживают власти. В Новой Зеландии власти обеспокоились тем, что все больше родителей дают своим детям экстравагантные, а порой откровенно негативные имена (Гитлер, Мессия, Люцифер, Судья). Такое имя в будущем может стать причиной получения ребенком серьезной психологической травмы.

Самый громкий случай наречения ребенка странным именем произошел в 2008 г., когда родители назвали своего сына *Number 16 Bus Shelter* (Автобусная Остановка № 16)¹².

По новым новозеландским правилам имя не может включать больше чем 100 символов. Не разрешено использовать незаслуженные звания и

названия как имя: рыцарь, барон, герцог, король, епископ, генерал, судья, судья, господин¹³.

У каждого человека есть право взять себе новое имя, если по каким-то причинам прежнее его не устраивает. Для некоторых людей выбор нового имени не просто становится обязанностью, а сопряжен с наиболее ответственным моментом его жизни. Часто принимают новое имя монархи. Отказываются от мирского имени при уходе в монашество. Новое духовное имя выбирают первосвященники католической и православной церкви при возведении на престол. Выбором нового имени они указывают на свой духовный идеал, о чем, например, говорит выбор имени Франциск в честь святого Франциска Ассизского кардиналом Хорхе Марио Бергольо в марте 2013 г. при вступлении на Святой престол.

В ряде мест на нашей планете граждане, столкнувшись с обязанностью давать имена и регистрировать имена новорожденных, решают резко изменить устоявшиеся процедуры. Но новое, как известно, бывает хорошо забытым старым. Поэтому когда в 2004 г. в Андалузии атеисты, стремясь вытеснить религию из жизни испанцев, добились разрешения на проведение так называемых гражданских крещений, они возродили советский обряд «октябрин»¹⁴, желая, чтобы с самого рождения человек чувствовал себя частью местного сообщества, осознавал свою ответственность перед этой землей, перед своими согражданами. И в этом видели залог процветания.

А разве не эта же идея счастья и процветания заложена в имени каждого? Своим именем человек всегда соединялся с миром.

Топонимия согласия и конфликта в международных отношениях

Даже уходя из этого мира, он оставлял в нем свое имя: пока это имя кто-то помнит и произносит, человек сохраняет связь с родной землей.

История географических названий вплетена в историю международных отношений.

В 1959 г. по решению Социального и Экономического Совета ООН была создана Группа экспертов по географическим названиям (*UNGEGN*). Ее работа направлена на распространение принципов, политики и методов решения проблем последовательности в использовании географических названий. *UNGEGN* поощряет сбор данных о местных названиях, их хранение, утверждение, распространение и необходимости последовательного перевода на латинский алфавит. Установленные и принятые в качестве обязательных на национальном уровне топонимы должны получать признание и правильное отображение в международных договорах и соглашениях, в материалах демаркации и делимитации межгосударственных границ, документах международных сухопутных, морских и воздушных перевозок, в международных справочниках почтового и телеграфного обмена, при создании картографических материалов.

В мире основными участниками таких контактов выступают суверенные государства. Знание истории названия государства, особенностей его происхождения и изменений помогает лучше понять страну – международного партнера. Большинство названий государств передает название этносов или языков, на которых они говорят.

Порой имя стране дают не ее коренные жители, а завоеватели, имеющие богатое воображение. Европейцы были поражены домами на сваях на озере Маракайбо и использовали уменьшительную форму «маленькая Венеция» для обозначения открытой ими территории Венесуэлы.

В 1935 г. первый иранский правитель из династии Пехлеви – шах Реза обратился в Лигу Наций с просьбой использовать для названия своего государства название Иран, вместо Персия, поскольку внутри страны и употребляется слово «ирани», происходящее от самоназвания племени ариев, «страна ариев». В период тюркской династии Каджаров, правившей страной с 1795 по 1925 гг., официальное название государства звучало как Высочайшее государство Иран, иранцы употребляли Персия под влиянием Запада. С 1979 г., после падения монархии страна официально называется Исламская Республика Иран.

В наши дни при сохранении прежних путей выбора названия географического объекта появляются новые, порой имеющие и реальный, и символический смысл.

Самыми ранними топонимами были торгово-транспортные, что можно увидеть в названиях населенных пунктов, возникших на месте пересечения торговых путей.

В странах Восточной Европы встречаются названия Торжок (Россия), Тырговиште (Болгария), Новы-Тарг (Польша) и т. п., в основе которых лежит славянское слово *торг* – «рынок».

От такой же основы образованы названия городов Торгау (Германия), Турку (Финляндия), Тыргу-Муреш, Тыргу-Мегуреле, (Румыния), Капрешты-Тырг (Молдова), Трговиште (Словакия) и др.

На Востоке имеются многочисленные топонимы со словом «базар»: Базармеллехе и Пирбазар (Иран), Базартурук (Киргизия), Базарчай и Эрменибазар (Азербайджан), Ислам-Базар (Китай).

Базары проводились в определенный день, поэтому селения, где они устраивались, получали название по дню организации торговли (Душанбе-базар – базар в понедельник, Якшамбе-базар – воскресный базар, Чаршамбе-базар – базар в среду и т. д.).

Торговля процветала на перекрестках транспортных путей, караванных маршрутов.

В Сахаре в XV в. султан государства Аир основал город, который назвал Агадес, что переводится как «место встречи путников».

Чтобы войти в населенный пункт, где велась торговля, надо было пройти не только в прямом смысле через городские ворота, но и через многочисленные природные переходы – межгорные проходы, перевалы, узкие участки долин, морские проливы.

Поэтому эти географические объекты давали основания для наименования поселений рядом с ними (например, Дербент в Дагестане – от тюрк. *дербент* – «ворота, проход»).

Бродам через реки мы обязаны появлением названий городов Франкфурт-на-Майне и Швайнфурт (Германия), Бильбао (Испания), Белфаст и Оксфорд (Британия), Броды (Белоруссия).

Удобные, хорошо защищенные бухты дали наименования приморским городам (Портсмут, Портленд, Порту, Гавр, Бендеры, Гонолулу, Гуанабара и др.).

Где есть порт, должен быть и свет, указывающий путь к гавани. Поэтому мы можем встретить «светящиеся» названия, такие как острова Лампедуза и Лампионе, расположенные между Сицилией и Африкой, происходящие от итальянских слов *lampada* («лампа») и *lampione* («фонарь»).

Манящий свет острова Лампедуза привлекает тысячи мигрантов с Черного континента.

Топонимы тоже бывают «мигрантами», они помогают переселенцам сохранять память об исторической родине. Неудивительно, что так много топонимов-«мигрантов» мы встречаем в Новом Свете. Считается, что название «Новый Свет» было предложено историком Пьетро Мартире д'Ангьерой в письме о первом плавании Колумба от 1 ноября 1492 г. В 1516 г. выходит его работа под заголовком *De orbe novo* («В Новом Свете»), где описываются контакты европейцев с коренными обитателями новых для них земель. Позже термин вошел в повседневный язык путешественников, рассказывающих о своих плаваниях через Атлантику. По мере освоения европейцами Америки популярность термина ослабевала, что отражало и ослабление ощущений новизны. Пока новые земли заселялись, колонисты заимствовали названия поселений, гор и рек своей родины. Так же было в Южной Африке, Австралии, Новой Зеландии.

Появление топонимов-«мигрантов» известно с глубокой древности. Одним из самых известных примеров из истории Древнего мира является топоним Карфаген – «новый город» – города-государства, основанного финикийцами в 825 г. до н.э.

В III в. до н. э. на побережье Испании появляется город Новый Карфаген, позже его название будет звучать как Картахена. Затем поселение Картахена появится в Южной Америке.

В разных регионах мира много примеров, когда в названии города обнаруживается указание на его «новизну»: в Европе – Ньюкасл (Британия), Неаполь (греческое название; Италия), Нейбург (Германия), Великий и Нижний Новгород (Россия), Новогрудок (Белоруссия); в Азии – Дженги-Шаар (Таджикистан), Ниигата (Япония), Синьфу (Китай).

Часто именно топонимы позволяют представить образный мир людей далекого прошлого. В эпоху мореплавания и Великих географических открытий европейцы давали участкам Африканского побережья такие названия, как: Невольничий Берег, Золотой Берег, Берег Слоновой Кости, Перцовый Берег и др. Понятно, почему после завоевания независимости новые государства старались выбрать для себя другие названия, которые бы символизировали свободу от колониального управления. Первой по этому пути пошла Либерия, которая возникла в силу того, что в 1822 г. Американское колонизационное общество приобрело в Западной Африке земли, куда было организовано обратное переселение освобожденных чернокожих рабов. Независимость Либерии была провозглашена в 1847 г., и в названии страны отразилась идея свободы.

Топонимические преобразования всегда шли в русле революционных процессов. Во время Французской революции XVIII в. топонимы, связанные с королевской властью, заменялись титулами вельмож, религиозными терминами.

Так, Сен-Пьенс был заменен на Сапьенс («мудрость»), Сен-Ло – на Роше-де-ла-Либерте («скала свободы»), остров Иль-де-Бурбон («остров династии Бурбонов»), Реюньон («объединение»), площадь Людовика XVI в Париже стала площадью Революции, затем площадью Согласия.

Помимо революций в формировании топонимии большую роль играли последствия военных действий, особенно когда они затрагивали границы государств и касались присоединенных территорий. В истории

составления карт и фиксации топонимов особенно видна активность военных топографов. А это указывает на то, как вооруженные конфликты меняют не только геополитические карты, но и названия населенных пунктов и других географических объектов на картах. Топонимы мест, где происходили военные действия, могут многое рассказать не только о самих сражениях, но и о том, каким образом залечивались раны войны. Особенно хорошо это видно на примере разных названий территорий у каждой из соперничающих сторон.

В 1815 г. произошло одно из решающих сражений против армии Наполеона Бонапарта. За битвой закрепилось название, которое ей было дано герцогом Веллингтоном по названию деревни Ватерлоо, где вообще не было боев, а была расположена последняя главная ставка герцога перед самой битвой. Прусские участники этого сражения настаивали на названии сражения «битва при Бель-Альянсе» – названии хутора, где встретились Блюхер и Веллингтон перед началом активных военных действий¹⁵.

После Второй мировой войны к Польше были присоединены Поморье, Силезия, Гданьск. Специальная государственная комиссия устанавливала польские названия населенных пунктов вместо немецких.

Так, Алленштейн стал Ольштыном, Данциг – Гданьском, Бреслау – Вроцлавом, Катов – Катовице, Оппельн – Ополе и т. д.

Советские власти в Восточной Пруссии создали совершенно новую топонимию.

Вместо Кенигсберга на картах появился Калининград, Инстенбурга – Черняховск, Пиллау – Балтийск, Раушена – Светлогорск и т. д.

Во время гражданской войны в Китае (1928–1949 гг.) партия Гоминьдан решила, что город, находящийся в руках коммунистического противника, должен называться Пейпингом, т. е. «миром на севере», а не Бейджингом, что в дословном переводе значит «северная столица». В 1937 г. японские власти переименовывали столицу Китая, дав ей название Пекин, под которым мы знаем ее и сегодня. Это – редкий случай сохранения наименования, данного захватчиками.

Хотя аргентинцы требуют, чтобы англичане ушли с Мальвинских островов, те прекрасно чувствуют себя на тех же самых островах, которые они называют Фолклендскими¹⁶.

Интересно, как к этому относятся в других странах. Хиллари Клинтон регулярно использовала в публичных выступлениях названия Мальвины, хотя официально США не поддерживают притязания Аргентины на острова. Франция, которая в 1982 г. поддержала Британию в войне с Аргентиной из-за этих островов, не перестала на своих картах указывать название Мальвины, поскольку такое положение сложилось много веков назад.

В 2013 г. в открытом письме, опубликованном британской газетой, президент Аргентины Кристина Фернандес де Киршнер заявила, что Великобритания должна соблюдать резолюцию Генассамблеи ООН 1965 г., признавшую острова аргентинскими территориями. В ответ на это британский премьер Дэвид Кэмерон заявил, что население Фолклендских островов, которые Аргентина называет Мальвинскими, выразило четкое желание остаться в составе Великобритании и Буэнос-Айрес должен уважать их право на самоопределение. На референдуме в марте 2013 г. островитяне высказали решимость остаться под покровительством Британской короны¹⁷.

В 2012 г. между Японией и Южной Кореей обострился конфликт из-за

названия разделяющего эти государства моря.

В Корее требовали, чтобы с карты исчезло наименование Японское море, а в Японии настаивали на том, чтобы исчезло название этого же моря, но только Восточное. Основанием для этого служило то, что в начале 20-х годов XX в. название «Японское море» для обозначения водного пространства, отделяющего Японские острова от Азии, было официально утверждено по предложению самой Японии. В Корее под Западным морем понимается то, которое во всем мире принято называть Желтым. Но если есть Западное море, то должно быть и Восточное. И после поражения Японии во Второй мировой войне и возникновения пограничных споров между Южной Кореей и Японией относительно островов Лианкур (корейское название – Токто, японское – Такэсима), которые каждая из стран считала своими, вопрос о названии моря приобрел не столько терминологический, сколько геополитический смысл.

В мире принято только одно название – Японское море. И лишь главный штаб военно-морского флота Франции в 2004 г. выпустил новые навигационные карты, на которых были оба названия. Международная гидрографическая организация отклонила японское предложение запретить упоминать Восточное море в любых гидрографических документах, но в качестве жеста дружелюбия по отношению к Корее отказалась принимать решение о названии моря.

Не только с топонимической, а с геополитической и геокультурной точек зрения поучителен пример конфликтов вокруг острова в Среди-

земном море, имеющего различные названия на географических картах в разных странах.

Речь идет о результате извержения подводного вулкана участка суши, чем-то похожего на остров, получившего название банка Грэхема у англичан, о-ва Фердинанда у сицилийцев, острова Джулия у французов. Геополитические и топонимические споры есть, а острова – нет. Возобновившаяся в 2000 г. сейсмическая активность вокруг вулкана Этна позволила предположить, что остров вновь поднимется над поверхностью. Сицилийские дайверы в присутствии принца Карла, потомка Бурбонов, опустили на отмель мраморную плиту с надписью: «Этот участок земли, некогда бывший Фердинандеей, принадлежал и всегда будет принадлежать сицилийскому народу». Однако через полгода по неизвестной причине плита оказалась разбитой на 12 кусков. Все это обращает внимание на сакральность восприятия названия места, которое каким-либо образом затрагивает национальные чувства.

Мощным стимулом для изменений географических названий явилось крушение колониальной системы, отразившееся в стремлении новых государств избавиться от топонимического наследия бывших метрополий.

Сначала эта страсть охватила южные африканские колонии, которые британцы в свое время называли по имени основной из проживавших там народностей: Басутоленд («земля басуто»), Свазиленд («земля свази»), Бечуаналенд («земля бечуана») и т. д. Борьба с наследием коло-

ниализма затронула также названия государств: Бечуаналенд стал Ботсваной, Северная Родезия – Замбией, Южная Родезия – Зимбабве, Ньясаленд (от озера Ньяса) – Малави, Басутоленд – Лесото. Лишь Королевство Свазиленд осталось Свазилендом.

В 90-х годах стремление к переименованиям достигло Индии, где к власти пришла Индийская народная партия (Бхаратия джаната парти). Практически одновременно исчезли названия городов Бомбей, Калькутта и Мадрас, вместо них появились Мумбай, Колката и Ченнай.

Всплеск топонимических переименований, или новаций, всегда приходится на переломные моменты. В последние годы существования СССР в Эстонии оппозиция употребляла в выпускаемых ею изданиях только «эстонское» название Таллинн. С распадом Советского Союза подобный процесс переименований охватил все ставшие независимыми страны.

Столице Киргизии возвратили название Бишкек, близкое ранее употреблявшемуся названию Пишпек.

Казахстан обзавелся новой столицей: бывший Целиноград сначала получил прежнее название Акмола («белая могила»), но затем был переименован в Астану («столица»).

Город Красноводск получил название Туркменбаши в честь президента Туркменистана С.Ниязова. Высшая точка Таджикистана, а в прошлом и всего Советского Союза – пик Коммунизма (до этого пик Сталина) переименована в пик Исмаила Самани (национального героя страны).

Вершиной «топонимического искусства» можно считать присвоение географическим объектам названий, которые, по сути, являются аббревиатурами.

В 1931 г. совместная экспедиция под руководством Д.Моусона откры-

ла новый берег в Восточной Антарктиде. В честь этой экспедиции он получил название берег Банзарэ: английское *BANZARE* – *British-Australian-New Zealand Antarctic research Expedition* (британско-австралийско-новозеландская антарктическая научная экспедиция).

Там же, в Антарктиде, имеется долина МГГ – Международного геофизического года.

Одно из самых молодых искусственных географических названий государств – Пакистан – было предложено в 1931 г., а официально установлено при создании государства в 1947 г. Если его понимать как «страна добродетельных (людей)» (из персидского, заимствованного в урду, пак – «ясный, чистый, незапятнанный» и стан – «страна, район, край»), то здесь нельзя увидеть аббревиатуру. Но если исходить из логики предложившего данный топоним пенджабца Чандри Рахмата, становится понятным, что П – Пенджаб, А – афганские пограничные племена, К – Кашмир, С – Синд, ТАН – Белуджистан. Букве И не нашлось места, поскольку в языке урду краткие гласные после согласных обычно на письме опускаются.

В современном мире оказался важным вопрос о том, как в остальном мире отличается название государства от того, которое принято в самой стране. И такой вопрос имеет самое прямое отношение к России, поскольку ответ на него может быть представлен как зеркало, в котором другие страны и народы видят нашу страну.

В большинстве официальных языков для наименования России используются слова с корнем *Rus* или

Ros, будь то *Russia* – на английском, (Русия) – на арабском или *Oroszország* – на венгерском (*ország* – «страна» и *orosz* – «русский»)»¹⁸.

Что же можно отнести к исключениям из общего порядка? Любопытно, что большинство исключений относится к странам-соседям: в Финляндии для России используют название *Venäja*, в Эстонии – *Venemaa*. Считается, что эти названия происходят от этнонима «венеды», являвшегося общим для восточноевропейских племен, которых некоторые исследователи рассматривают как предков славян.

По такой же логике на латышском языке Россия называется *Krievija*, что восходит к наименованию славянского племени кривичей, живших на приграничной с нынешней Латвией территории в верховьях Двины и Днепра.

В странах Востока, использующих иероглифику, трактовка названия России трудно поддается расшифровке.

Зб.Бжезинский увидел в китайском варианте смысл «голодная земля». На самом деле первый из двух иероглифов, которыми китайцы обозначают Россию, имеет значение «вдруг, внезапно». Отсюда следует, что для китайцев Россия – «страна неожиданностей». От одного из вариантов прочтения китайского иероглифа возникло вьетнамское название России – *Nga*. В японском языке до недавнего времени Россия обозначалась двумя иероглифами, которые буквально означали «дурацкая страна», ныне принято корректное название – «страна росы», или используется транслитерация, записанная ка-

таканой – слоговой неиероглифической азбукой.

Экзонимами, т.е. топонимами, не употребляющимися местным населением и на официальном уровне, но используемыми по отношению к ним внешними сообществами, чаще всего оперируют близкие соседи: поляки Италию называют Влохи, французы Германию – Алемания, латыши Белоруссию – Балткриевия и пр. ООН рекомендует минимизировать применение экзонимов в международном общении.

Внимание к топонимам определяется процессом детопонимизации, т.е. превращения собственного географического названия в нарицательное (город Бостон – ткань бостон, государство Панама – шляпа панама, город Брюгге – брюки, полуостров Аляска – куртка аляска, город Тюль – тюль, ткань для занавесок, провинция Кашмир – шерстяная ткань кашемир).

К геополитике и геоэкономике имеют самое прямое отношение эпотопонимы, проявляющиеся в названиях денежных единиц: флорины – Флоренция, гиней – Гвинея, ранды – Витватерсранд. По этой же логике возникло название единой общеевропейской валюты – евро.

Возможно, политика будет постепенно уходить из топонимики, а переименования будут иметь лишь культурологический аспект.

Так, осенью 2012 г. к премьеру фильма «Хоббит: Нежданное путешествие» – первого фильма из новой трилогии П. Джексона – столица Новой Зеландии Веллингтон была переименована в Середину Средиземья. К этой акции присоединились и местная почтовая служба, и ряд столичных газет, которые поддерживали эту идею.

И в заключение. Непозволительно пройти мимо связи имени места, где начиналась непростая история Организации Объединенных Наций, и того, чего, несмотря на все трудности, удалось добиться этой международной организации. Конечно, сложно говорить о закономерности, проявляющейся в связи названия этой организации и места расположения ее штаб-квартиры.

А примеры найти можно.

В годы Второй мировой войны было принято решение о создании ООН, а также о том, что ее управленческая структура будет базироваться на территории США. И в 1946 г. Секретариат ООН разместился в местечке Озеро Успеха (*Lake Success*) недалеко от Нью-Йорка.

Возможно, и этот топоним заложил основы успешности работы ООН, особенно с учетом того, что на площадке ООН пересекаются почти 200 государств со своими национальными интересами, сложившимися традициями внешней политики, порой о политической туманности которой можно судить и по топониму места расположения Госдепартамента, главного дипломатического ведомства, США, здание которого, как известно, находится в вашингтонском районе *Foggy Bottom* (Туманная низина).

Примечания

¹ Пчелов Е.В. Монархи России. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2003.

² Запись на списке Толковых пророчеств, изготовленном для Владимира Ярославича // Буслаев Ф.И. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М.: Унив. тип., 1861. С. 173–174; Карский Ф. Славянская кирилловская палеография. Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1928. С. 281.

³ Суперанская А.В. Как превратить «Отто Шмидт на льдине» в имя собственное // НГ. 2012. 26 декабря; Ястребов А. Нарекую тебя Буденой... // Московская правда. 1994. 28 июня.

⁴ Ильф И., Петров Е. Мать // URL: http://read.newlibrary.ru/read/i_ilm_e_petrov/page0/rasskazy_i_feletony.html

⁵ Ермолаева Н. Фамилия довела до суда // РГ. Федеральный выпуск. 2010. 16 декабря.

⁶ НГ. 2007. 6 июля.

⁷ Датский художник вызвал гнев властей Уганды подкупом африканцев // URL: <http://president.org.ua/news/news-138248>

⁸ Благовещенский А. Американского младенца назвали Хэштег // РГ. 2012. 28 ноября.

⁹ В Армении назвали ребенка Саркози // Известия. 2012. 25 января.

¹⁰ Ну и Фифа! // Итоги. 2010. № 50.

¹¹ Звезда НБА Рон Артест сменил фамилию на «Мир во всем мире» // «Вести.Ru». 2011. 17 сентября.

¹² Составлен список самых идиотских имен для новорожденных // По материалам сайта URL: lenta.ru

¹³ Number 16 Bus Shelter // URL: <http://my.cn.opera.com/Zaphira/blog/2012/04/02/number-16-bus-shelter>

¹⁴ URL: <http://www.pravda.ru/test/faith/atheism/03-06-2011/1079376-kreschenie-0>

¹⁵ Меринг Ф. История войн и военного искусства / пер. и примеч. Н.Н.Попова. СПб.: «Издательство Полигон», «Издательство АСТ», 2000 // http://militera.lib.ru/h/mehring_f/index.html.

¹⁶ Белаш В. Война имен // Коммерсантъ Власть. 2012. № 18 (972). 5 мая.

¹⁷ Федякина А. Фолклендские острова хотят остаться в составе Великобритании // Российская газета. 2013. 12 марта.

¹⁸ Как в мире называют Россию // Коммерсантъ Власть. 2012. № 18 (972). 5 мая.